

Русакович, И.К. Профессиональная подготовка учителей жестового языка в Республике Беларусь / И.К. Русакович // Коррекционное образование: история, современность и перспективы развития: сб. научн. тр. Каменец-Подольского национального университета имени Ивана Огиенка / под ред. О.В. Гаврилова, В.И. Спивака. – Вып. 17. Серия : соц.-пед. ; в 2 ч. – Каменец-Подольский Медобори-2006. – 2011. – Ч. I. – С. 122 – 131.

УДК 376-056.263

И.К. Русакович

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОДГОТОВКА УЧИТЕЛЕЙ ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

В статье анализируются теоретические и прикладные аспекты проблемы обучения жестовому языку специалистов, работающих в области образования и реабилитации лиц с нарушением слуха. Представлен опыт организации подготовки по специальности «Жестовый язык» в Республике Беларусь.

Ключевые слова: жестовый язык, обучение, преподавание, содержание, лингвистическая и методическая подготовка, сурдоперевод, учитель

Как известно, в современном мировом образовательном пространстве наблюдается совершенствование различных подходов к обучению, воспитанию детей с особенностями психофизического развития с позиций медицинской и социальной моделей реабилитации. Обновление коррекционно-педагогического процесса специального образования в Республике Беларусь происходит по пути реализации положений социальной модели реабилитации. Она призвана обеспечить ребенку с ограничениями жизнедеятельности условия оптимального социального взаимодействия со средой и самореализации в ней [4, 5].

Для детей с нарушением слуха эффективные факторы социализации также исторически рассматриваются в плоскости идей социокультурной или биолого-медицинской концепции глухоты (Г.Л. Зайцева). Сторонники биолого-

медицинской парадигмы связывают задачи реабилитации глухих детей с лечением и восстановлением нарушенной слуховой функции, следовательно, с поиском путей коррекции слуха, формирования произношения, развития устной речи и максимального соответствия в итоге детей со слуховыми ограничениями «стандартам слышащих». [1] Как показывают данные последних исследований в области слухопротезирования, с одной стороны, увеличиваются прогнозы благоприятной адаптации детей с нарушением слуха, их социализации и интеграции благодаря техническому прогрессу, многолетним и апробированным в сурдопедагогике способам коррекции слуха и речи, способствующим максимальному приближению глухих и слабослышащих детей к нормально слышащим по слуховым и речевым возможностям. Особые надежды современной медицины связаны с кохлеарной имплантацией детей с нарушением слуха. Количество детей с кохлеарными имплантами стремительно растет во всем мире, и в настоящее время активно обсуждаются возможности и перспективы их максимальной слухоречевой реабилитации. С другой стороны, среди детей с нарушением слуха были и остаются те, для которых слухоречевая реабилитация не приносит ожидаемых результатов, и, следовательно, для них жестовый язык на всю жизнь остается единственно доступным каналом общения, познания и развития. В зарубежной и отечественной специальной литературе неслышащих детей определяют в группу «обладающих визуальным мышлением» (американский доктор психологии Бернанд М. Паттен), которые в большинстве своем «...лимитированы в получении информации, не в состоянии реализовать свои творческие возможности в той обстановке, когда основным средством учебно-воспитательного процесса является устная речь». [3,4].

Последователи социокультурной концепции глухоты отсутствие слуха определяют как особое состояние, объединяющее людей в культурно-лингвистическое меньшинство, что «гарантирует равенство глухих людей с представителями большинства, а также с членами других меньшинств..., обеспечит включение микросоциума глухих в макросоциум, в общество» [1, с. 53]. Жестовый язык для лиц с нарушением слуха в контексте социокультурной

парадигмы, как и звуковой (словесный) для слышащих - средство познания мира, и материализация мысли, и актуализация человеческой сущности и социального сосуществования в микросоциуме неслышащих, и – через переводчика – в макросоциуме слышащих [3, 4]. Это определяет большое значение и необходимость осуществления лингвистической и методической подготовки в области жестового языка для современных сурдопедагогов и сурдопереводчиков.

В Республике Беларусь созданы условия для переосмысления путей множественного речевого развития ребенка в условиях слуховой депривации. Изменение менталитета цивилизованного социума по отношению к языковым меньшинствам акцентировало необходимость проведения научных исследований жестового языка, технологии его использования в обучении глухих и в изучении слышащими и решение обозначенной проблемы в Беларуси поставлено в практическую плоскость [4,6]. Жестовый язык узаконен в нормативно-правовой базе и признается одним из средств общения, обучения и воспитания лиц со слуховой депривацией. В учебные планы специальных школ для детей с нарушением слуха включены специальные занятия по «Развитию жестовой речи» (коррекционный компонент) и с 2010 года учебный предмет «Жестовый язык» для учащихся 6-10 классов. Таким образом, белорусская специальная школа для детей с нарушением слуха проводит обучение на основе средств тотальной коммуникации и, реализуя положения Закона «О социальной защите инвалидов», «Кодекса об образовании», обеспечивает учащимся возможность повышать лингвистическую компетентность (знания и умения в области словесного и жестового языков).

На факультете специального образования белорусского государственного педагогического университета (г. Минск) имеется двадцатилетний опыт целенаправленного изучения жестовой речи и методики ее преподавания студентами, обучающимися по специальности «Сурдопедагогика». Выпускники готовятся к осуществлению профессиональной деятельности в специальных школах для детей с нарушением слуха, проводят на практике коррекционные

занятия по «Развитию жестовой речи». Таким образом, у будущих сурдопедагогов, осуществляющих реабилитацию и образование лиц с нарушением слуха, овладение жестовой речью входит в профессиональную компетенцию согласно современным стандартам высшего образования в Республике Беларусь [5, С. 305] .

Коренные изменения включены в программу переподготовки специалистов образования в институте повышения квалификации БГПУ: там четвертый год осуществляется прием в группы слушателей, обучающихся по специальности «Жестовый язык», выпускники которой получают квалификацию учителя жестового языка и сурдопереводчика. Актуальность подготовки по такой специальности обусловлена как дефицитом квалифицированных сурдопереводчиков в Республике Беларусь, так и необходимостью профессионального образования учителей для преподавания жестового языка как учебного предмета в специальных школах для детей с нарушением слуха. Планировалось, что за период апробации экспериментальных программ по «Жестовому языку» (авторы Т. А. Григорьева, И. К. Русакович), институт повышения квалификации БГПУ подготовит специалистов для внедрения результатов эксперимента в широкую практику. Следует отметить, что учителя, осуществляющие экспериментальную деятельность согласно отраслевой программе Министерства образования Республики Беларусь в течение 2006-2010 г.г. на базе экспериментальных площадок (Шугай Т.А – учитель специальной общеобразовательной школы для детей с нарушением слуха № 14 г. Минска) и Мелеховец В.Ф. – учитель специальной общеобразовательной школы-интерната для детей с нарушением слуха № 13 г. Минска), сами являлись первыми слушателями факультета переподготовки специалистов образования по специальности «Жестовый язык» и в 2008 году вместе со своими сокурсниками получили первый в истории профессионального образования БГПУ диплом преподавателя-переводчика жестового языка.

В составе первой группы слушателей обучались и представители учреждений образования (учителя, воспитатели, психологи специальных школ

для детей с нарушением слуха, и педагоги, осуществляющие профессионально-техническое образование глухих, а так же переводчики производственных предприятий и предприятий БелОГ). В наборе 2009 года, кроме педагогов-дефектологов и сурдопереводчиков, среди слушателей появились медработники, не имеющие опыта общения с глухими, а также профессионального интереса или направления от учреждений образования. Их мотивация обучения жестовому языку связана с желанием понять неслышащих людей, с которыми они работают. За рубежом не единичны случаи образования на курсах жестового языка священников, учителей массовых школ, медицинских работников, испытывающих познавательный лингвистический интерес к жестовому языку и активную общественную позицию в отношении лиц с нарушением слуха [3, 4].

В июле 2009 года в Законе «О социальной защите инвалидов» (1991) приняты изменения и дополнения (глава 3, статья 12), в соответствии с которыми в учебные планы МВД, МЧС, работников ЖКХ внесены факультативные курсы «Основы жестового языка». В 2008-2009 году состоялась апробация такого курса на базе Академии МВД РБ, получившая высокую оценку президента Всемирной федерации глухих Марку Йокинена, который лично присутствовал на практических занятиях с курсантами МВД и общался с ними. Представители секретариата ВФГ из стран Восточной Европы и Средней Азии высказали мнение о том, что подобный опыт взаимодействия Министерства МВД, Министерства образования и Центрального правления белорусского общества глухих способствует росту авторитета правоохранительных органов, совершенствованию и развитию национального жестового языка, а также является ярким подтверждением социально направленной политики нашего государства [1,3,4].

Для выпускников института переподготовки кадров БГПУ, обучающихся по специальности «Жестовый язык», центральным компонентом и обязательным условием профессионального образования является формирование компетенции учителя, организующего специальное изучение

жестового языка как учебного предмета в структуре общеобразовательных уроков и занятий коррекционного компонента в учреждениях образования для детей с нарушением слуха. С целью формирования такой компетенции в содержание подготовки будущих преподавателей-переводчиков жестового языка включены базовые курсы «Техника жестового языка» и «Жестовый язык с методикой преподавания». Первый обеспечивает владение прямым и обратным словесно-жестовым переводом. Второй - формирование у слушателей лингвистической и методической компетентности в области жестового языка и его преподавания в системе специального образования глухих школьников.

Дисциплина «Жестовый язык с методикой преподавания» включает определенный объем научно-теоретических и практических знаний о жестовом языке как лингвистической системе, его особенностях в сопоставлении со звуковым языком, месте и методике его изучения в системе специального образования детей с нарушением слуха. Автор-разработчик программы кандидат педагогических наук, доцент кафедры педагогики и психологии непрерывного образования ИПК БГПУ Русакович И.К.

Содержание курса обучения жестовому языку и методики его преподавания представляет собой многогранную область научно-методических, психолого-педагогических и лингвистических знаний, учет содержания и методов исследования которой призван оказать существенную помощь будущим учителям жестового языка в реализации коррекционно-образовательных, развивающих и воспитательных задач обучения на основе тотальной коммуникации лиц с нарушением слуха [1,2,3,5,6].

В задачи курса входит:

- формирование научных знаний у слушателей переподготовки о жестовом языке как о знаковой системе, его развитии в филогенезе и онтогенезе;
- формирование научных понятий о грамматике жестового языка, структуре жеста; калькирующей жестовой речи и национальном жестовом языке глухих; культуре жестовой речи; специфике словесно-жестового двуязычия; подходах к кодированию жестов;

- развитие умения осуществлять сравнительный анализ структуры жестов и слов, жестовых и словесных выражений (высказываний);
- формирование знаний об особенностях организации и управления учебной деятельностью глухих, обучающихся жестовому языку, и влиянии этих процессов на интеллектуальное, личностное развитие и познавательную активность детей с нарушением слуха;
- формирование готовности к психолого-педагогической и методической интерпретации компонентов учебно-воспитательной деятельности в структуре уроков жестового языка и занятий по развитию жестовой речи;
- расширение психолого-педагогической и методической компетентности учителя жестового языка и переводчика.

Программное содержание представлено двумя блоками: лингвистическим (жестовый язык как знаковая система) и методическим (методика преподавания жестового языка). В первом рассматриваются особенности грамматики и лексики жестового языка (их осмысление и применение организуется на занятиях по технике жестовой речи). Во втором изучаются научно-теоретические, нормативно-правовые аспекты и методические пути изучения жестового языка и развития жестовой речи у учащихся с нарушением слуха в условиях специального образования [4,6].

При составлении программы обучения слушателей жестовому языку и его методики учитывался имеющийся в Беларуси опыт организации специального обучения жестовой речи (на коррекционных занятиях) и курсов сурдопереводчиков (проводимых по инициативе Центрального Правления БелОГ в Республиканском институте повышения квалификации), разработки отечественных и зарубежных ученых по проблеме «жестовый язык – школа глухих», а так же рекомендации по подготовке в области перевода специалистов лингвистических вузов.

Таким образом, за двухлетний период обучения по специальности «Жестовый язык», слушатели в формате лекционных, практических и лабораторных занятий изучают следующие основные темы:

Жестовый язык как знаковая (семиотическая) система (исторический аспект, внешние и внутренние свойства жеста как знака). Жест как структурный элемент жестового языка (специфика структуры жеста, ее исследования с позиций традиционной и структурной лингвистики В. Стоккоу, Г.Л. Зайцева и др.). Структура и функции дактильной речи.

Развитие систем жестового общения в филогенезе (характеристика существующих систем жестового общения, генетические жесты, исследователи филогенеза жестового общения Д. Моррис, А.Н. Леонтьев, В.П. Морозов и др.);

Словесный (звуковой) язык – жестовый язык – язык жестов: категориальный анализ. Дословесная коммуникативная деятельность у детей в норме и со слуховой депривацией. Протоязык. Жестовый язык и язык жестов как кинетические формы коммуникации (происхождение и функции, основные авторы и классификации жестов) [1,2];

Калькирующая жестовая речь и национальный жестовый язык: основные понятия. Структура жестового языка – основные направления и результаты исследований. Классификация жестов. Проблемы формирования калькирующей жестовой речи и жестовой речи незлышащих.

Лексический состав жестового языка. Особенности лексики жестового языка (в сопоставлении со звуковым языком). Основные подходы к изучению и созданию словарей жестового языка и жестовников. Конситуативность жеста при передаче внешних характеристик предмета, признака, действия.

Изучение этимологии жестов. Безэквивалентная лексика жестового языка.

Технология изучения лексики жестового языка.

Лингвистический анализ жестового языка. Жестовые эквиваленты, способы выражения и приемы формирования в жестовом языке: значения «множественность», «принадлежность», временных, пространственных, количественных, атрибутивных, субъектно-объектных отношений. Важнейшая особенность морфологии жестового языка – способность к образованию смысловых парадигм путем изменения двигательнo-пространственных характеристик жеста в основных способах передачи. Традиционные трудности и

ошибки при восприятии и воспроизведении всех видов отношений в словесном и жестовом эквивалентах слышащими педагогами и неслышащими учащимися.

Особенности синтаксиса жестового языка (закономерности жестовой коммуникации, специфика эксплицирования смысла, синтаксическая интерференция, богатство и своеобразие структуры простых и сложных высказываний передачи отношений «причина-следствие», значения «цель», «условия»). Технология изучения синтаксиса жестового языка.

Жестовый язык в социокультурном и образовательном пространстве

Признание статуса жестового языка глухих: проблемы и перспективы. Положение жестового языка в образовательном пространстве Республики Беларусь.

Основные концептуальные подходы к использованию жестовой речи как средства обучения детей с нарушением слуха. Значение жестовой речи в семейном воспитании неслышащих и в воспитательном процессе специальных учреждений для детей с нарушением слуха. Роль жестового языка в психическом развитии детей с нарушением слуха. (В. Петшак, Г.Л. Зайцева, Т.В. Розанова, А.И. Дьячков, Т. А. Григорьева, Н.Г. Морозова, И.К. Русакович и др.) Значение жестового языка для формирования психонейролингвистических связей (Д.Моррис, В. Стокку, А.Кибрик, В.И. Киммельман, М. Йокинен, Д.М. Дентон, Б. Паттен). Полемика о комплексировании словесной и жестовой в развитии коммуникативной деятельности неслышащих (А.Г. Басова, Р.М. Боскис, А.Г. Геранкина, Ж.И. Шиф, Г.Л.Зайцева и др.). Оценка роли жестовой речи в исследованиях Л.С. Выготского, Фундаментальный вклад Г.Л. Зайцевой в разработку теории жестового языка. Социокультурная и биолого-медицинской концепция концепция глухоты [1,3,6].

Билингвистическое образование неслышащих детей.

Научно-методические основы обучения жестовому языку и развития жестовой речи в специальной школе для детей с нарушением слуха.

Принципы и задачи обучения жестовому языку и развития жестовой речи в специальной школе. Программное обеспечение коррекционного компонента

«Развитие жестовой речи». Особенности обучения жестовой речи детей с нарушением слуха на разных возрастных этапах [6].

Методология изучения образовательной области «Жестовый язык» в современной специальной общеобразовательной школе [1, 4].

Структура уроков жестового языка и занятий по развитию жестовой речи.

Методы и методические приемы актуализации знаний на занятиях по жестовой речи в начальной школе. Способы ознакомления школьников с новыми жестами, жестовыми выражениями. Формы организации работ на уроках жестового языка и на занятиях по развитию жестовой речи.

Содержание подготовки неслышащих учащихся в области жестового языка. Технологии обучения жестовому языку в специальной школе. Методика обогащения лексического состава жестовой речи на уроках жестового языка. Методика обучения выразительности жестовой речи. Методика обучения прямому и обратному переводу.

Диагностика качества жестовой речи учащихся с нарушением слуха.

Требования к сурдопедагогу – учителю жестового языка.

Проблемы и перспективы изучения предмета «Жестовый язык» в специальных общеобразовательных школах для детей с нарушением слуха. Полемика о комплексировании различных видов речи на уроках жестового языка. Сотрудничество слышащих и неслышащих педагогов в анализе технологических решений уроков жестового языка, в контексте проблемы языкового сознания неслышащих, формирования культуры общества глухих.

В преподавании дисциплины «Жестовый язык с методикой преподавания» широко используются традиционные и инновационные информационные, наглядные, практические методы обучения. Усвоение лекционного материала поддерживается проведением лабораторных занятий на базе специальных общеобразовательных учреждений для детей с нарушением слуха с использованием коммуникативно-деятельностного и грамматического подходов к обучению жестовому языку.

Практические занятия предусматривают интерактивное обучение научно-методическим основам организации и проведения уроков жестового языка и занятий по развитию жестовой речи. Активно привлекаются современные информационные ресурсы в изучении методических принципов и приемов формирования знаний на уроках и занятиях по развитию жестовой речи. Успешно применяются разработанные специальные программы – «Русский жестовый словарь» (разработчики – ВОГ), «Компьютерная программа сурдореабилитации «Жестовый словарь» (Л.С. Димскис), «Основы жестового языка» (БелОГ), цикл компьютерных программ «Мир за твоим окном» (РАО). Приветствуется участие слушателей в проведении специальных занятий и экспериментальных уроков жестового языка, конкурсов «Знаток жестового языка» и организации предметной недели жестового языка.

В настоящее время состоялось три выпуска слушателей по специальности «Жестовый язык». Председатель государственной комиссии, кандидат педагогических наук, доцент А.Н. Коноплева высоко оценила уровень профессиональной подготовки выпускников. Результаты проведения государственного экзамена по специальности «Жестовый язык» позволяют констатировать в целом готовность выпускников института повышения квалификации БГПУ к самостоятельной профессиональной деятельности в качестве переводчика и преподавателя жестового языка.

Список использованных литературных источников

1. *Зайцева, Г. Л.* Современные научные подходы к образованию детей с недостатками слуха: основные идеи и перспективы // Дефектология. – 1999. – № 5 – С. 52–70.
2. *Исенина, Е.И.* Дословесный период развития речи у детей. – Саратов: изд-во Саратовского университета, 1986. – 162 С.
3. Лингвистические права глухих. - Сб. статей / Сост. А.А. Комарова, Н.А. Чаушьян. – М., 2008. – 513 с.

4. *Русакович, И.К.* Жестовый язык в современном образовательном и социокультурном пространстве / И.К. Русакович // Социокультурные проблемы современного человека / Материалы IV межд. научно-практ. конф., Новосибирск, 19-24 апреля 2010 г. / Под ред. Н.Я. Большуновой, О.А. Шамшиковой. – Новосибирск: Изд. НГПУ, 2011. – Ч. II. – С. 494-499.
5. Специальное образование: традиции и инновации: материалы Междунар. научно-практ. конф. / отв. ред. С.Е. Гайдукевич. – Минск: БГПУ, 2008. – 354 с.
6. *Фоменок, И.К.* Формирование знаний на занятиях по жестовой речи у младших глухих школьников: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.03. – Мн., 2003.

In the article the theoretical and practical aspects of sign language training of specialists working in the field of education and rehabilitation of persons with hearing impairments is analyzed. Experience in organizing training in the specialty "Sign Language" in Belarus is presented.

Keywords: sign language, training, teaching, content, linguistic and methodological training, sign language interpreting.